

譯者小序

法國位於歐洲的西境，全國面積不過我國的四川省那麼大，但他現在是世界上五大強國之一，自從歐戰以後，擁有強大的海陸空軍，做了歐洲各國的盟主；他操縱國際聯盟，又儼然成為全世界的霸王。

他和我國的關係，原是不很密切的，但自從公曆一八八二年中法戰爭以後，原為我國藩屬的安南割讓給他們，從此，他們便以安南為根據地，伸展勢力於我國西南各省；而廣州灣又租給他們，至今還沒有收回。因此，單就國防上說來，法國和我國的關係已很密切了。

至於法國建國的歷史，閱讀本書的讀者，大概也很願意知道些罷。我似乎也應該說一說。

法國因爲處境的關係，開化很早，當公曆八〇〇年時，西羅馬帝國再興，他和現在的德國、意國，都隸屬於羅馬皇帝沙立曼（Charlemagne）的統治之下。後來沙立曼死了，把國土分爲三國：羅塞（Lathar）得北意大利及萊因河（R. Rhine）倫河（R. Rhone）一帶的地方；路易（Louies）得東國；查理士（Charles）得西國。後來萊因河和倫河一帶，又根據默爾生（Mercun）條約而被東西兩國所瓜分，所謂東國，即現在的德國，所謂西國，即現在的法國。這西國到公曆九八七年時，由卡白（Caspet）做王，這是法國建國之始。及後至一七八九年，國民鑒於路易十六專制虐政，便發生大革命，直至一八七九年，才制定憲法，確定民主政體，成爲現在的法蘭西共和國。

法國的居民，大多是拉丁族，愛好藝術，是他們的特性，所以當路易

王朝的時代，已經形成了歐洲的文化中心；就是在童話方面，也是如此。當十七世紀時，在法國以創作童話出名的，有配洛（Charles Perrault, 1628—1703）。他生於巴黎，本學法律，後任官吏。使他成名的作品只有八篇，搜在一六九六年出版的 *Histoires ou contes du Temps Passé*。內，文筆優雅，想像豐富，結構奇妙，都是令人百看不厭的。這八篇童話，現在已經譯成各國文字，為全世界兒童所愛讀。那八篇的名稱是：Sleeping Beauty; Red Riding Hood; Blue Beard; Puss in Boots; Cinderella; Riquet of the tuft; Tom Thumb; Diamond and Toad。本集所搜的十四篇，也曾譯了三篇。

繼配洛之後，以創作童話而馳名的，還有一位都諾耶夫人（Marie Catherine Jumelle de Berneville, Comtess d'Anlroy, 1649—1705）

她作有童話二十四篇，都是精心結構的作品，趣味雋永，不但可以給兒童們看，也可以給成人們在暇時翻閱，重新翻起童心的喜悅。

至於熱心蒐集傳說童話的，在法國方面當以薩比洛（Paul Sebillot）最有名。他曾學法律，後爲畫家，於一八八九年時又任民間傳說講話會（Congress des Traditions Populaires）的書記，從事蒐集民間傳說，編輯民間故事雜誌（Revue des Traditions Populaires）外，於一八八四年發行一冊法國各地民間故事集（Contes des Province de la France），非常著名。但法國的童話，和別國的童話不同：在敘述方面並沒有濃厚的國民性表現，這是大家認爲很奇異的。

世界
叢書

法國童話集目次

譯者小序

1.	青鳥	一一〇
2.	猶里和亞倍由	二一四
3.	穿鞋子的小貓	四一六
4.	盛謊話的袋	六一七
5.	寶石和青蛙	七一七
6.	煙盒	八一九
7.	狡猾的壞孩子	九九一
8.	灰色的矮人	一二一—一二九

9.	魔法指環·····	一三〇—一四三
10.	睡公主·····	一四四—一五八
11.	一隻奇妙的羊·····	一五九—一八三
12.	大拇指弟弟·····	一八四—二〇七
13.	沒有尾巴的馬·····	二〇八—二一九
14.	不幸的使者·····	二二〇—二五三

世界
叢書

法國童話集

一、青鳥

從前，某地方有一個國王。這國王很有錢，和一個很美麗的王后過活着。但王后因為患着急病，忽然死了，於是國王躲在一間小小的屋子裏，每天祇是痛哭。

後來過了不久，國王便再和一個已經死了丈夫而沉在悲哀中的女人結婚。

且說，國王和從前的王后，已經生了一個非常美麗的公主，名叫弗洛麗娜，她是一個可以尊為世界七怪之一的美人，頭上時常戴着花冠，

身上穿着又透明又美麗的衣服。當國王舉行第二次的婚禮時，弗洛麗娜公主還祇是十五歲。

新王后和從前的丈夫，生了有一個女兒，名叫茲爾東娜。她雖說是由一個仙女名叫沙西奧扶養大的，但生得非常醜陋。

新王后見弗洛麗娜生得很美麗，心裏不高興，見茲爾東娜生得非常醜陋，心裏很難過。因此，她便時常虐待弗洛麗娜公主，在國王面前，專說弗洛麗娜公主的壞話。

有一天，國王向王后說：「弗洛麗娜公主和茲爾東娜公主，都已到了應該結婚的年齡，該把誰嫁給那最近到王宮裏來的王子？」

王后說道：「那麼，就把茲爾東娜嫁給那王子吧。因為茲爾東娜既是姊姊，而且又是格外可愛。」國王想，即使和她爭，也是徒然的，便很高

興地表示贊成。

過了不久，有人通報說，那稱爲美王子的王子，要來拜訪這裏的王宮王后，后接到了這個通報，便召集許多成衣匠來，吩咐他們替茲爾東娜做了許多很漂亮的衣服。接着，又對國王說：「當那王子來訪問的時候，叫弗洛麗娜公主特地穿着破舊的衣服。」

不久，那美麗的王子到了王宮裏來，王后恭恭敬敬地出來迎接，並且把全身裝飾着珠寶的醜陋的茲爾東娜公主，介紹他和她見面。

王子向茲爾東娜公主看了一眼，立即把眼睛移開，問她：「那有名的弗洛麗娜公主，不在這裏？」

「唔，弗洛麗娜公主躲在那邊，她因爲心裏是不快樂，所以不願出來。」茲爾東娜公主指着對面這樣說。

弗洛麗娜公主聽得有人說她壞話，便臉色發紅，把頭俯下。但是，她因爲生得實在是說不出那樣地美麗，所以王子走了過來，恭恭敬敬地跪在她的前面，說道：「我今天能够看到美麗的公主，很覺榮幸。」

於是弗洛麗娜公主便回答說：「我穿着這樣破舊的衣服，很覺失禮；但蒙你走訪，非常感激。」

「不！不！無論穿着怎樣破舊的衣服，像公主這樣美麗的人，全世界上恐怕是沒有的。」王子只是滿口稱讚弗洛麗娜公主。

王后見王子很傾心於弗洛麗娜公主，便請王子走到她的跟前來，向他說弗洛麗娜的壞話。那聰明的王子聽了，立即明白了王后的心，因爲她無論怎樣把王子伴到茲爾東娜的面前去，王子只是裝作不知，把眼睛看着旁邊。於是，王后便想：祇有把弗洛麗娜公主藏過這一個方法。

了。這天，她當即吩咐四個遮着臉的男人，把弗洛麗娜公主帶到一間很遠的屋子裏去，接着，王后便向王子說弗洛麗娜公主的壞話，一直說到半夜。

那王子聽了王后的訴說，始終不出一聲，但王后說完了話，便用威風凜凜的聲音說道：『可是，我却不能相信那樣的話像那樣美麗而溫柔的弗洛麗娜公主，決不會那樣的。大概這是王后不喜歡弗洛麗娜公主吧？你也同樣是普通的後母。老實說來，像茲爾東娜那樣醜陋的人，我是討厭的。——在神所造的東西之中，像茲爾東娜那樣醜陋的東西，恐怕未必不會再有了吧。』

弗洛麗娜公主被四個遮着臉的男人，帶到很遠的一間屋子裏去以後，她知道王后又在說她壞話了，便說：『唉！媽媽也未免太過分了。』

說罷，不覺哭了，哭得很悲切，連四個遮着臉的男人也不禁驚愕起來。

那王子離開了王后，回到了自己的房間裏去，很想再會見弗洛麗娜公主，便把弗洛麗娜公主的一個近身的侍女叫來，向那侍女詳細說明以後，侍女便立即去請弗洛麗娜公主到向着花園的那扇小窗口來，要王子站在這裏等着。王子聽了，快活非常。可是，這個侍女已經被王后買通了，所以她立即奔到王后那邊去，却叫茲爾東娜公主坐到向着花園的小窗口來。

過了一會兒，王子走到向着花園的那扇小窗的地方來，因為夜已深了，天色非常黑暗，所以一點也不知道坐在那裏的是茲爾東娜公主。王子以為這是弗洛麗娜公主，便把指環戴在茲爾東娜的手指上，立即和她訂定婚約，接着，又把一輛由三隻生着翅膀的青蛙所拉的車子牽

過來，和婉地叫茲爾東娜公主坐上去，自己也和公主並坐着，叫車子飛動起來。

茲爾東娜公主想，應該趕早舉行婚禮才是，所以便向王子商量，要到把她扶養大的沙西奧仙女的宮城裏去舉行婚禮。王子非常快活，便叫車子飛向那宮城裏去。

車子到了王宮，茲爾東娜公主便向沙西奧求助，她把事情的始末，向她詳細一說，要求替她舉行婚禮。但沙西奧却顯出耽憂的臉色，說道：「因為王子是愛弗洛麗娜公主的，所以你的心願，或許是不中用的也未可知。」她又走到王子的面前去，向他說：「美麗的王子，你如今把已經訂了婚約的茲爾東娜公主帶來，所以我就替你們舉行婚禮吧。」

王子聽了沙西奧的話，大吃一驚，說：「嘿！你叫我和那傢伙結婚麼？」

我並沒有和她訂婚約！』

王子臉色泛青，這樣大聲一說，茲爾東娜公主便一面指著手指上的指環，一面說道：『你忘記了麼？你曾經在小窗的地方，把這隻指環給了我；你現在故意裝作沒有這回事，那是沒有用的！』

王子便大聲命令道：『青蛙啊，趕快帶我逃吧！』但仙女已經使用魔法，使青蛙不能移動了。這樣，那仙女便勸王子和茲爾東娜公主結婚。茲爾東娜公主雖然大哭小喊地哀求，但王子却一言不說，只是俯視着她們兩個。

像這樣的光景，日以繼夜，夜以繼日，一連有二十天，但王子不願意，終於連那仙女也意消興散了，說道：『那麼，你是無論如何不肯和茲爾東娜公主結婚的吧，我已很明白了。』說罷，臉上浮出一陣苦笑。

於是一直不發一言的王子，開口說道：「是的，我愛弗洛麗娜公主。你打算把我怎樣發落，就請你怎樣發落吧！」

仙女聽了這話，說道：「你侮辱了茲爾東娜公主，就罰你在七年內做一隻青鳥。好吧！此後在七年之中，你就做一隻青鳥吧！」

於是，王子便忽然變成了一隻美麗的青鳥，接着，便一面唱着悲哀的歌，一面飛到窗外去了。

茲爾東娜公主回到王宮裏來，把這事告訴了王后。王后也勃然大怒，帶了茲爾東娜公主走到弗洛麗娜公主被幽禁着的屋子裏來，一面把王子給她的那隻指環給弗洛麗娜公主看，一面對她說茲爾東娜公主快要和王子結婚了。弗洛麗娜公主聽到了這些話，便靠着小窗，一直哭到天亮。

那隻青鳥也因為非常愛弗洛麗娜公主在這天夜裏，一面唱着悲哀的歌，一面在王宮的四周飛着，忽然，他聽得有人嘆着：「媽媽也太過分了，竟這樣虐待那美麗的王子和我！」但他飛過去時，發生那歎聲的人，早已不見了。

第二天的夜間，那隻青鳥仍在王宮的四周飛着，一聽到和昨夜同樣的歎聲，便飛到小窗的外面去說道：「弗洛麗娜公主！愛公主的王子，是決不愛別人的。」

弗洛麗娜公主大吃一驚，一面望着那隻美麗的青鳥，一面回答說：「你是愛我的王子麼？不，怕又是誰來欺騙我吧？」

「我是真心愛公主的。因了這個緣故，我便被人處罰，在七年之間，要變做一隻青鳥。」

「美麗的青鳥，那麼你究竟是誰呢？」

「剛纔公主所叫的，便是我的名字，你還不明白麼？」

「啊，啊，你便是那美麗的王子嗎？怎麼會變成這樣的？怎麼會變成這樣的……」？

「都是爲了你啊！」

「爲了我？」弗洛麗娜公主痛哭起來了。

後來，那隻青鳥每天晚上總要飛到小窗的外面來，和弗洛麗娜公主談話一會，才覺得快樂。

有一天，青鳥飛到自己的國裏去，回到自己的王宮裏，把金剛鑽的手鐲和珠項鍊等等的東西，完全拿到弗洛麗娜公主的地方來，不料這事便成爲禍根了。